

VR 观赏和日本画技法体验活动

VR 과 일본화 기법 체험 프로젝트

A Virtual-reality Environment and Nihonga Painting Workshop



作为展览会的关联项目，
将举办大乘寺襖绘(画在拉门上的画)的
VR观赏和日本画技法体验活动。

VR体验的举办时间为展览会开馆日开馆时间内。
关于开馆日、举办时间的详细情况，请查看官网。
<https://okyokindai2019.exhibit.jp/>

主办
东京艺术大学、京都国立近代美术馆、文化厅、
日本艺术文化振兴会

展览会会期
东京艺术大学大学美术馆
2019年8月3日(周六)至2019年9月29日(周日)
京都国立近代美术馆
2019年11月2日(周六)至2019年12月15日(周日)

大乘寺襖绘 VR

可在VR空间中360度全视角欣赏大乘寺(亦被称为应举寺)的襖绘。此外，通过智能手机访问会场的二维码，即可游走大乘寺襖绘所在的房间，可借此了解在展览会会场上展示的襖绘，其原本所处的空间模样。

展览会举办概要

18世纪，圆山应举于京都开创了立足实物写生精神的写生画这一类型。应举的写生画描绘得非常精致细腻，获得了巨大的人气，并形成了圆山派这一流派。四条派鼻祖吴春起先是跟着与谢芜村学习的，后来，芜村逝去后，他又学习了应举的画风，因此，他的画风是在应举的写生画中加入芜村的潇洒情趣。以应举、吴春为源头的圆山、四条派可谓人才辈出，先是出现了盐川文麟、森宽斋、幸野椋岭等大家，后来又出现了近代京都画坛起到了领导作用的竹内栖凤、山元春举、上村松园等人。本展中，将对从应举、吴春到近代为止的谱系展开追溯，以此来揭示圆山、四条派的全貌，并揭开京都画坛面貌的一角。

希望通过本展的展示作品和对大乘寺的介绍，能够令您对日本文化有一个更深的理解，
同时也能给您创造一个就“日本人和自然”进行考虑深思的机会。

본 전람회 전시작품 및 다이조지 절을 통해 일본문화를 더 깊이 이해하고 ‘일본인과 자연’에 대해
생각할 수 있는 기회가 되기를 바랍니다.

This program is designed to provide viewers with a deeper understanding of the exhibition and Japanese culture as a whole as well as an opportunity to consider the relationship between Japanese people and nature.



전람회 관련 프로그램으로서 다이조지 절
맹장지 그림의 VR 과 일본화 기법 체험
프로젝트를 실시합니다.

VR의 개최기간은 전람회 개관일의 개관시간 내입니다.
개관일, 개최시간의 상세한 내용은 공식 사이트에서 확인
해 주십시오. <https://okyokindai2019.exhibit.jp/>

주최
도쿄예술대학, 교토 국립 근대미술관, 문화청,
일본예술문화진흥회

전람회 회기
도쿄예술대학 대학미술관
2019년 8월 3일(토) - 2019년 9월 29일(일)
교토 국립 근대미술관
2019년 11월 2일(토) - 2019년 12월 15일(일)

다이조지 절 맹장지 그림 VR

오코데라(오코의 절)로 불리는 다이조지 절의 맹장지 그림을 360도 파노라마 화면으로 바라볼 수 있도록 제작된 공간 VR로 체험하실 수 있습니다. 또한 스마트폰으로 회장의 QR 코드에 접속하면, 다이조지 절 맹장지 그림이 있는 방을 둘러보면서, 전람회 회장에 전시되어 있는 맹장지 그림이 본래는 어떤 공간에 있었는지를 체험할 수 있습니다.

전람회 개최 개요

18세기 교토에서 마루야마 오코는 식물 사생의 정신에 근거한 사생화 장르를 개척하였습니다. 정밀하게 그려진 오코의 사생화는 폭발적인 인기를 누렸으며, 마루야마파라는 하나의 유파를 형성했습니다. 시조파의 선조인 고순이 처음에 요사 부손에게서 배웠고, 부손이 사망한 후에는 오코의 화풍을 배운 결과, 오코의 사생화에 부손의 소재한 정취를 가미한 화풍을 확립하였습니다. 오코, 고순을 원천으로 하는 마루야마·시조파는 시오카와 분린, 모리 간사이, 고노 바이레이 등을 거쳐 근대 교토 화단을 견인한 다케우치 세이호, 야마모토 슌코, 우에무라 쇼엔 등을 배출했습니다. 본 전람회에서는 오코, 고순에서부터 근대에 이르는 계보를 확인해 보면서, 마루야마·시조파의 전모를 살펴볼과 동시에 교토 화단의 한 측면을 조망해 보고자 합니다.

In conjunction with the *Legendary Kyoto Painting from Maruyama Okyo to the Modern Era* exhibition, we are pleased to present a virtual-reality environmental, which recreates the fusuma (sliding door) paintings at Daijo-ji Temple, and a Nihonga painting workshop.

The virtual-reality program will be on view throughout the exhibition period inside each museum. For details, please visit the official exhibition website: <https://okyokindai2019.exhibit.jp/>

Organized by
Tokyo University of the Arts, the National Museum of Modern Art, Kyoto, the Agency for the Cultural Affairs, and the Japan Arts Council

Exhibition Period
Sat., August 3 to Sun., September 29, 2019 at the University Art Museum, Tokyo University of the Arts
Sat., November 2 to Sun., December 15, 2019 at the National Museum of Modern Art, Kyoto

Daijo-ji Temple Fusuma Painting Virtual-reality Environment

Visitors can experience a virtual-reality environment, creating a sweeping 360-degree view of the fusuma (sliding door) paintings at Daijo-ji Temple (commonly known as Okyo-ji). By using your smartphone to scan the QR code in the venue, you will also be able to see the space where the paintings are usually displayed in the temple.

In 18th-century Kyoto, Maruyama Okyo carved out a new genre of realistic painting based on sketching from life. Maruyama's minutely depicted works enjoyed tremendous popularity, leading to the formation of the Maruyama school. Meanwhile, Goshun, who had studied both with Yosa Buson and Maruyama after the former's death, founded the Shijo school by infusing Maruyama's realism with Buson's elegant charm. Maruyama and Goshun in turn inspired the Maruyama-Shijo school, which produced a succession of artists including Shikokawa Bunrin, Mori Kansai, and Kōno Bairei followed by leading figures in the modern Kyoto art world such as Takeuchi Seihō, Yamamoto Shunkyo, and Uemura Shōen. In this exhibition, we trace this artistic lineage, which stretches from Maruyama and Goshun to the modern era, while presenting a full picture of the Maruyama-Shijo school and providing insight into various aspects of the Kyoto art world.



展览会相关企划

日本画的现场演示和体验

讲师将用约1小时的时间，对日本画的材料、颜料／画笔的使用方法等基本技巧进行现场演示和解说。之后，可实际接触日本画的素材，做一番简单的体验。对于来自国内外的参观者，将有英文、中文、韩文的口译说明。

会场
东京艺术大学大学美术馆
主馆1楼 大浦食堂(展览会会场旁)
东京都台东区上野公园12-8

日期时间
第1场 2019年8月15日(周四) 11:00-12:15
(开始取号10:00~、开场10:30)
第2场 2019年8月15日(周四) 14:00-15:15
(开始取号13:00~、开场13:30)
第3场 2019年8月16日(周五) 11:00-12:15
(开始取号10:00~、开场10:30)
第4场 2019年8月16日(周五) 14:00-15:15
(开始取号13:00~、开场13:30)

无需事先预约。当天的取号限额为坐席30个席位。号码发放完后，可站在坐席后面观看。但是，体验项目中，取到号的可优先体验。
咨询: 03-5777-8600 (hello dial 咨询代理服务)

会场
京都国立近代美术馆
1楼讲堂 京都市左京区冈崎圆胜寺町

日期时间
第1场 2019年12月1日(周日) 10:00-12:00
(需要事先预约、先到先得)
第2场 2019年12月1日(周日) 13:30-15:30
(需要事先预约、先到先得)

事先预约制、先到先得。定员:各场次20人
2019年11月12日(周二)上午10点开始受理。
有关详细内容,请查看京都国立近代美术馆主页。
<http://www.momak.go.jp>
咨询: 075-761-4111

讲师 东京艺术大学研究生院美术研究科
文化遗产保存学保存修复日本画研究室
对象 是以第一次观看日本画的人士以及外国人士等为对象的入门级内容(小学生以上)。
语言 讲师将使用日语讲解,会带有英文、中文和韩文的口译。

参加费用 免费
※但是,请在取号时(京都会场,请在当天受理时)出示展览会门票(可为剪票后之门票)。

大乘寺
大乘寺的正式名称为“高野山真言宗龟居山大乘寺”,是天平17年(745年)由行基菩萨创立的高野山真言宗的寺院。因寺院内存有大量江户中期画家圆山应举及其一派的画家们的襖绘,故常被称之为“应举寺”。该大乘寺就在兵库县美方郡香美町香住区(原香住町),位于山阴海岸国立公园。

香美町香住区
香住自古以来就以新鲜的鱼类而闻名,夏季(6月至8月底前后)是捕获乌贼的好时节。在香住港口卸货上岸后,乌贼还在活蹦乱跳,此时可将此新鲜的乌贼做成逞娇呈美、晶莹剔透的乌贼刺身,或将刺身摆盘成一条乌贼,加以食用。这种享受仅属港口城市所独有。此外,说到香住有名的东西,那就不得不提到蟹。从秋季到春季前后,关西地区仅在香住渔港可以捕获的红雪蟹又被称为“香住雪蟹”,它深受人们的喜爱,堪称这个时节的风景区。

香美町观光协会
日语 <http://kasumi-kanko.com/index.php>
英语 <http://visitkami.com/>

전람회 관련 기획 일본화의 시연과 체험

강사가 일본화의 재료에서부터 물감 푸는 방법, 붓 사용법 등과 같은 기본적인 테크닉에 대해 약 1시간 시연을 곁들여 해설합니다. 그 후 실제로 일본화의 소재에 접할 수 있는 간단한 체험을 합니다. 국내외 분들을 대상으로 통역을 통해 영어, 중국어, 한국어로 설명을 합니다.

회장
도쿄예술대학 대학미술관
본관 1층 오우라 식당(전람회 회장과 인접해 있습니다)
도쿄도 다이토구 우에노코엔 12-8

일시
제1회 2019년 8월 15일(목) 11:00-12:15
(정리권 배포는 10:00부터, 개장은 10:30)
제2회 2019년 8월 15일(목) 14:00-15:15
(정리권 배포는 13:00부터, 개장은 13:30)
제3회 2019년 8월 16일(금) 11:00-12:15
(정리권 배포는 10:00부터, 개장은 10:30)
제4회 2019년 8월 16일(금) 14:00-15:15
(정리권 배포는 13:00부터, 개장은 13:30)

사전 신청 불필요. 당일 의자석 30석분의 정리권을 배포합니다. 정리권 배포 종료 후에는 의자석 뒤에 서서 보실 수 있습니다. 단, 체험은 정리권을 가지고 계산 분을 우선하여 실시합니다.
문의: 03-5777-8600(헬로다이얼)

회장
교토 국립 근대미술관
1층 강당 교토시 사쿄구 오카자키엔쇼지초

일시
제1회 2019년 12월 1일(일) 10:00-12:00
(사전 신청제, 선착순)
제2회 2019년 12월 1일(일) 13:30-15:30
(사전 신청제, 선착순)

사전 신청제·선착순. 정원: 각 회 20명
2019년 11월 12일(화) 오전 10시부터 접수 개시.
상세한 내용은 교토 국립 근대미술관 홈페이지를 참고하시기 바랍니다.
<http://www.momak.go.jp>
문의: 075-761-4111

강사 도쿄예술대학 대학원 미술연구과 문화재보존학
보존수복 일본화연구실
대상 일본화를 처음으로 보시는 분, 외국인 분 등을 대상으로 한 입문적인 내용입니다(초등학생 이상).
언어 강사는 일본어로 말하지만, 영어, 중국어, 한국어 통역이 있습니다.

참가비 무료
※단, 정리권 배포 시(교토 회장에서는 당일 접수 시)에 전람회 티켓(반권 가)을 확인하겠습니다.

다이지지 절
다이지지 절의 정식 명칭은 ‘교야산 진언종 가메이산 다이지지’이며, 745년에 교키 보살이 개창한 교야산 진언종의 절입니다. 에도시대 중기의 화가인 마루야마 오묘와 그 일문의 화가들이 제작한 맹장지 그림 등이 많아 ‘오묘데라(오묘의 절)’라는 이름으로 불리고 있습니다. 다이지지 절은 효고현 미카타군 가미초 가스미구(옛 가스미초)에 있으며 산인해안국립공원에 자리잡고 있습니다.

가미초 가스미구
가스미는 옛날부터 신선한 해산물이 유명한 지역으로서 여름철(6월부터 8월 말경까지)에는 오징어잡이가 활발합니다. 가스미 항에서 물로 올라오는 살아있는 오징어를 투명하고 예쁜 회로 만들어 먹을 수 있는 것도 항구도시이기에 가능합니다. 또한 가스미는 뽀뽀 먹이로도 게가 유명합니다. 가을부터 봄 무렵까지 간사이 지방에서는 가스미 어항에서만 육지로 올라오는 홍게를 ‘가스미 게’라고 부르며, 계절의 풍물시로 사랑받고 있습니다.

가미초 관광협회
일본어 <http://kasumi-kanko.com/index.php>
영어 <http://visitkami.com/>

Exhibition-related Event Nihonga Painting Demonstration and Workshop

An instructor will provide an approximately hour-long demonstration and explanation of fundamental *Nihonga* (Japanese-style painting) techniques, including how to prepare and use the paint, brushes, and other materials. This will be following by a simple hands-on workshop in which participants will have a chance to actually try out the materials. In addition to Japanese, interpretation will be provided in English, Chinese, and Korean.

Tokyo Venue
Oura Cafeteria (adjacent to the exhibition venue)
First floor of the main building of the University Art Museum, Tokyo University of the Arts
12-8 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo

Dates
First event: Thu., Aug. 15, 2019 from 11:00 to 12:15
(numbered tickets will be handed out at 10:00; admission starts at 10:30)
Second event: Thu., Aug. 15, 2019 from 14:00 to 15:15
(numbered tickets will be handed out at 13:00; admission starts at 13:30)
Third event: Fri., Aug. 16, 2019 from 11:00 to 12:15
(numbered tickets will be handed out at 10:00; admission starts at 10:30)
Fourth event: Fri., Aug. 16, 2019 from 14:00 to 15:15
(numbered tickets will be handed out at 13:00; admission starts at 13:30)

No reservation required. Numbered tickets for the 30 available seats will be distributed on the day. Those who do not receive a ticket will be allowed to stand behind the chairs. However, ticket holders will be given priority in the hands-on portion of the workshop.
For more information, please call 03-5777-8600 (Hello Dial)

Kyoto Venue
First-floor auditorium at the National Museum of Modern Art, Kyoto
Okazaki Enshoji-cho, Sakyo-ku, Kyoto

Dates
First event: Sun., Dec. 1, 2019 from 10:00 to 12:00
(reservation required; first-come, first-served)
Second event: Sun., Dec. 1, 2019 from 13:30 to 15:30
(reservation required; first-come, first-served)

Reservation required; first-come, first-served. Limited to 20 people per event. Reservations will be accepted beginning at 10:00 on Tue., Nov. 12, 2019. For details, please visit the official museum website: <http://www.momak.go.jp>
Telephone: 075-761-4111

Instructors are affiliated with the Japanese Painting Conservation Science Course in the Graduate School of Fine Arts at Tokyo University of the Arts. The events are intended to provide basic information about Nihonga painting to those without any prior knowledge of the subject, including foreign visitors (elementary school age and above). Instruction will be provided in Japanese with English, Chinese, and Korean interpretation. The events are free of charge, but participants are required to show their exhibition ticket to receive a numbered ticket at the Tokyo venue (reservations are required for the Kyoto venue).

Daijo-ji Temple
Officially known as Koya-san Shingon-shu Kamei-san Daijo-ji, the temple was founded in 745 by Gyoki Bosatsu as a branch of Mt. Koya's Shingon sect of Buddhism. As the temple contains many fusuma (sliding door) paintings by the mid-Edo Period painter Maruyama Okyo and others from the same school, it is often referred to as Okyo-ji Temple. It is located inside Sanin Kaigan National Park (Kasumi-ku, Kami-cho, Mikata-gun, Hyogo Prefecture).

Kasumi-ku, Kami-cho
Since ancient times, Kasumi has been renowned for its fresh seafood. During the summer (June to late August), cuttlefish thrive in the area. As Kasumi is a port town, visitors can enjoy eating beautiful transparent squid, landed live at the town's port, as sashimi or sugata zukuri (sashimi arranged in the shape of a fish). Kasumi is also famous for its crab. From fall until springtime, Kasumi Fishing Port is the only place in the Kansai region where red snow crab (also known as Kasumi crab), landed at the local fishing port, can be enjoyed as a seasonal delicacy.

For information on the Kasumi Tourist Association, visit:
(in Japanese) <http://kasumi-kanko.com/index.php>
(in English) <http://visitkami.com/>